Porównanie tłumaczeń Rut 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Boaz do Rut: Słuchaj,\* moja córko, nie chodź na inne pole, a także nie przechodź stąd i tak trzymaj się blisko moich dziewczyn.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boaz podszedł do Rut: Posłuchaj, moja córko, nie idź już na inne pole. Nie odchodź stąd. Trzymaj się moich służących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Boaz powiedział do Rut: Słuchaj mnie, moja córko! Nie chodź zbierać *kłosów* na inne pole i nie odchodź stąd, ale pozostań tu z moimi służącymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Booz do Rut: Słuchaj mię córko moja; nie chodź zbierać kłosów na insze pole i nie odchodź stąd, ale się tu trzymaj dziewek moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Booz do Rut: Słuchaj, córko, nie chodź na insze pole na zbieranie ani odchodź z tego miejsca, ale się przyłącz do dziewek moich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział Booz do Rut: Słuchaj dobrze, moja córko! Nie chodź zbierać kłosów na innym polu i nie odchodź stąd, ale przyłącz się do moich dziewcząt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Boaz do Rut: Słuchaj, córko moja! Nie chodź na inne pole, aby zbierać kłosy, nie odchodź też stąd, lecz trzymaj się tutaj moich dziewcząt, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Booz powiedział do Rut: Słuchaj uważnie, moja córko! Nie chodź zbierać na innym polu i nie odchodź stąd, lecz przyłącz się do moich dziewczyn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Booz zwrócił się do Rut: „Posłuchaj, moja córko! Nie odchodź stąd i nie zbieraj kłosów na innym polu, ale pozostań z moimi służącymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł więc Booz do Rut: - Słuchaj, moja córko! Nie chodź zbierać kłosów na innych polach i nie oddalaj się stąd, ale się przyłącz do moich pracownic. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Вооз до Рути: Чи ти не чула, дочко? Не ходи збирати в іншому полі, і ти не іди звідси, пристань тут з моїми молодицями, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Boaz powiedział do Ruth: Czy słyszysz, moja córko? Nie chodź zbierać na żadne inne pole i stąd nie odchodź, ale trzymaj się tu moich dziewczyn. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Boaz powiedział do Rut: ”Słyszysz, moja córko? Nie oddalaj się, by zbierać pokłosie na innym polu, i nie odchodź z tego miejsca, lecz trzymaj się blisko moich dziewcząt. |

1. 1) Lub: Czy nie usłyszałaś? – przeczące pytanie retoryczne. [↑](#footnote-ref-2)